



*Зарубежная  
баллада*



**ВОЛШЕБНАЯ  
ЛЮТНЯ**

ХАРЬКОВ  
«ФОЛИО»  
2008



ГЕРМАНИЯ

Иоганн Вольфганг  
ГЕТЕ

РЫБАК

Волна бежит, шумит, колышет  
Едва заметный поплавок.  
Рыбак поник и жадно дышит  
Прохладой, глядя на поток.  
В нем сердце сладко замирает —  
Он видит: женщина из вод,  
Их рассекая, выплывает  
Вся на поверхность и поет —

Поет с тоскою беспокойной:  
«Зачем народ ты вольный мой  
Манишь из волн на берег знойный  
Приманкой хитрости людской?»



Ах, если б знал ты, как привольно  
Быть рыбкой в холоде речном!  
Ты б не остался добровольно  
С холма следить за поплавком.

Светила любят над морями  
Склонясь, уйти в пучину вод;  
Их, надышавшихся волнами,  
Не лучезарней ли восход?  
Не ярче ли лазурь трепещет  
На персях шепчущей волны?  
Ты сам — гляди, как лик твой блещет  
В прохладе ясной глубины!»

Волна бежит, шумит, сверкает,  
Рыбак поник над глубиной:  
Невольный жар овладевает  
В нем замирающей душой.  
Она поет — рыбак несмело  
Скользит к воде; его нога  
Ушла в поток... Волна вскипела,  
И — опустели берега.

## ПЕВЕЦ

«Что там за звуки пред крыльцом?  
За гласы пред воротами?..  
В высоком терему моем  
Раздайся песнь пред нами!..» —  
Король сказал, и паж бежит,  
Вернулся паж, король гласит:  
«Скорей впустите старца!..»

«Хвала вам, витязи, и честь,  
Вам, дамы, обожанья!..  
Как звезды в небе перечесть!  
Кто знает их названья!..  
Хоть взор манит сей рай чудес,  
Закройся, взор — не время здесь  
Вас праздно тешить, очи!»

Седой певец глаза смежил  
И в струны грянул живо —  
У смелых взор смелей горит,  
У жен поник стыдливо.  
Пленился царь его игрой

И шлет за цепью золотой —  
Почтить певца седого!..

«Златой мне цепи не давай,  
Награды сей не стою,  
Ее ты рыцарям отдай,  
Бесстрашным среди бою;  
Отдай ее своим дьякам,  
Прибавь к их прочим тяготам  
Сие златое время!..

По божьей воле я пою,  
Как птичка в поднебесье,  
Не чая мзды за песнь свою —  
Мне песнь сама возмездье!..  
Просил бы милости одной,  
Вели мне кубок золотой  
Вином наполнить светлым!»

Он кубок взял и осушил  
И слово молвил с жаром:  
«Тот дом сам Бог благословил,  
Где это — скудным даром!..



«Родимый, лесной царь со мной говорит:  
Он золото, перлы и радость сулит».  
«О нет, мой младенец, ослышался ты:  
То ветер, проснувшись, колыхнул листы».

«Ко мне, мой младенец; в дуброве моей  
Узнаешь прекрасных моих дочерей:  
При месяце будут играть и летать,  
Играя, летая, тебя усыплять».

«Родимый, лесной царь созвал дочерей:  
Мне, вижу, кивают из темных ветвей».  
«О нет, все спокойно в ночной глубине:  
То ветлы седые стоят в стороне».

«Дитя, я пленился твоей красотой:  
Неволей иль волей, а будешь ты мой».  
«Родимый, лесной царь нас хочет догнать;  
Уж вот он: мне душно, мне тяжело дышать».

Ездок оробелый не скачет, летит;  
Младенец тоскует, младенец кричит;  
Ездок погоняет, ездок доскакал...  
В руках его мертвый младенец лежал.

## КОРИНФСКАЯ НЕВЕСТА

Из Афин в Коринф многоколонный  
Юный гость приходит, незнаком, —  
Там когда-то житель благосклонный  
Хлеб и соль водил с его отцом;

И детей они  
В их молодые дни

Нарекли невестой с женихом.

Но какой для доброго приема  
От него потребуют цены?  
Он — дитя языческого дома,  
А они — недавно крещены!

Где за веру спор,  
Там, как ветром сор,  
И любовь и дружба сметены!

Вся семья давно уж отдыхает,  
Только мать одна еще не спит,  
Благодушно гостя принимает,  
И покой отвести ему спешит;

Лучшее вино  
Ею внесено,  
Хлебом стол и яствами покрыт.

И, простясь, ночник ему зажженный  
Ставит мать, но ото всех тревог  
Уж усталый он и полусонный,  
Без еды, не раздеваясь, лег,  
    Как сквозь двери тьму  
    Двигается к нему  
Странный гость бесшумно на порог.

Входит дева медленно и скромно,  
Вся покрыта белой пеленой;  
Вкруг косы ее, густой и темной,  
Блещет венчик черно-золотой.  
    Юношу узрев,  
    Стала, оробев,  
С приподнятой бледною рукой.

«Видно, в доме я уже чужая, —  
Так она со вздохом говорит, —  
Что вошла, о госте сем не зная,  
И теперь меня объемлет стыд;

Спи ж спокойным сном  
На одре своем,  
Я уйду опять в мой темный скит!»

«Дева, стой, — воскликнул он, — со мною  
Подожди до утренней поры!  
Вот, смотри, Церерой золотою,  
Вакхом вот посланные дары;  
А с тобой придет  
Молодой Эрот,  
Им же светлы игры и пиры!»

«Отступи, о юноша, я боле  
Непричастна радости земной;  
Шаг свершен родительскою волей:  
На одре болезни роковой  
Поклялася мать  
Небесам отдать  
Жизнь мою, и юность, и покой!

И богов веселых рой родимый  
Новой веры сила изгнала,

И теперь царит один незримый,  
Одному распятому хвала!  
Агнцы боле тут  
Жертвой не падут,  
Но людские жертвы без числа!»

И ее он взвешивает речи:  
«Неужель теперь, в тиши ночной,  
С женихом не чаявшая встречи,  
То стоит невеста предо мной?  
О, отдайся ж мне,  
Будь моей вполне,  
Нас венчали клятвою двойной!»

«Мне не быть твоею, отрок милый,  
Ты мечты напрасной не лелей,  
Скоро буду взята я могилой,  
Ты ж сестре назначен уж моей;  
Но в блаженном сне  
Думай обо мне,  
Обо мне, когда ты будешь с ней!»





## СОДЕРЖАНИЕ

### ГЕРМАНИЯ

#### Иоганн Вольфганг Гете

- Рыбак. *Перевод Я. Полонского* ..... 5  
Певец. *Перевод Ф. Тютчева* ..... 7  
Лесной царь. *Перевод В. Жуковского* ..... 9  
Коринфская невеста. *Перевод*  
*А. К. Толстого* ..... 11  
Бог и баядера. *Перевод А. К. Толстого* ..... 21

#### Фридрих Шиллер

- Кубок. *Перевод В. Жуковского* ..... 27  
Перчатка. *Перевод В. Жуковского* ..... 36  
Граф Габсбургский. *Перевод В. Жуковского* ... 40  
Поликратов перстень. *Перевод*  
*В. Жуковского* ..... 46  
Рыцарь Тогенбург. *Перевод В. Жуковского* ... 51  
Кассандра. *Перевод В. Жуковского* ..... 56  
Торжество победителей. *Перевод*  
*В. Жуковского* ..... 62

<b>Людвиг Уланд</b>	
Три песни. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	71
Мщение. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	72
Гаральд. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	73
Плавание Карла Великого. <i>Перевод</i> <i>В. Жуковского</i> .....	76
Старый рыцарь. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	79
Братоубийца. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	80

#### **Генрих Гейне**

«Не знаю, что значит такое...» <i>Перевод А. Блока</i> .....	87
---	----

### **А В С Т Р И Я**

#### **Иозеф Кристиан фон Цедлиц**

Воздушный корабль. <i>Перевод</i> <i>М. Ю. Лермонтова</i> .....	89
Ночной смотр. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	93

### **Н О Р В Е Г И Я**

#### **Хенрик Ибсен**

Горный король. <i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	96
--	----

### **А Н Г Л И Я**

#### **Давид Маллет**

Эльвина и Эдвин. <i>Перевод В. Жуковского</i> ...	98
---	----

<b>Оливер Голдсмит</b>	
Пустынный. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	105
<b>Роберт Бернс</b>	
Джон Ячменное Зерно. <i>Перевод</i>	
Э. Багрицкого .....	114
<b>Вальтер Скотт</b>	
Замок Смальгольм, или Иванов вечер.	
<i>Перевод В. Жуковского</i> .....	118
<b>Роберт Саути</b>	
Адельстан. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	131
Барвик. <i>Перевод В. Жуковского</i> .....	141
<b>Томас Кемпбелл</b>	
Уллин и его дочь. <i>Перевод В. Жуковского</i> ...	151
<b>Джордж Гордон Ноэл Байрон</b>	
Видение Валтасара. <i>Перевод</i>	
А. Полежаева .....	154
Поражение Сеннахериба. <i>Перевод</i>	
А. К. Толстого .....	157

### С Ш А

<b>Генри Уодсворт Лонгфелло</b>	
Сон негра. <i>Перевод А. Майкова</i> .....	159
<b>Эдгар Аллан По</b>	
Аннабель Ли. <i>Перевод К. Бальмонта</i> .....	162

## ФРАНЦИЯ

- Франсуа-Огюст Паради де Монкриф**  
Алина и Альсим. *Перевод В. Жуковского* ...166
- Эварист-Дезире де Парни**  
Прозерпина. *Перевод А. С. Пушкина* .....179
- Пьер Жан де Беранже**  
Тиран Сиракузский. *Перевод*  
*В. Курочкина* .....182  
Волшебная лютня. *Перевод В. Курочкина* ...185
- Гюстав Надо**  
Менестрель. *Перевод Арго* .....188
- Леон Дьеркс**  
Лазарь. *Перевод В. Брюсова* .....191

## ЧЕХИЯ

- Ярослав Врхлицкий**  
Три всадника. *Перевод К. Бальмонта* .....195

## ПОЛЬША

- Адам Мицкевич**  
Романтика. *Перевод Ал. Ревича* .....198  
Свитезянка. *Перевод А. Фета* .....203  
Воевода. *Перевод А. С. Пушкина* .....211  
Будрыс и его сыновья. *Перевод*  
*А. С. Пушкина* .....215